

Галеева Гульнара Ирековна, Кононенко Марина Вадимовна

### **РУССКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ - ТВОРЕНИЯ НАРОДНОГО УМА**

В данной статье предпринята попытка сравнительного анализа русских и французских пословиц и поговорок. Рассматривается данный фольклорный жанр с целью установления общих черт и различий в языковых структурах русского и французского языков. Объектом изучения являются русские и французские пословицы и поговорки. Основное внимание авторы акцентируют на том, что в пословицах и поговорках выражаются вековая народная мудрость, опыт, проверенный годами, истина, что каждая эпоха всегда вносит в словарь то, что ее характеризует, отражая, тем самым, геополитические изменения, социальные и политические; в пословицах и поговорках просматривается национальная специфика. Для понимания французских пословиц и поговорок приводятся буквальный перевод и их русский эквивалент.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/22.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 85-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'27

*В данной статье предпринята попытка сравнительного анализа русских и французских пословиц и поговорок. Рассматривается данный фольклорный жанр с целью установления общих черт и различий в языковых структурах русского и французского языков. Объектом изучения являются русские и французские пословицы и поговорки. Основное внимание авторы акцентируют на том, что в пословицах и поговорках выражаются вековая народная мудрость, опыт, проверенный годами, истина, что каждая эпоха всегда вносит в словарь то, что ее характеризует, отражая, тем самым, геополитические изменения, социальные и политические; в пословицах и поговорках просматривается национальная специфика. Для понимания французских пословиц и поговорок приводятся буквальны́й перевод и их русский эквивалент.*

*Ключевые слова и фразы:* пословицы; поговорки; язык; народная мудрость; фольклорный жанр; крылатые выражения; национальная специфика; народное изречение; прямой и переносный смысл; бытовая разговорная речь.

**Галеева Гульнара Ирековна**

**Кононенко Марина Вадимовна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет  
bashiramata@mail.ru; maristelle@mail.ru*

### РУССКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ – ТВОРЕНИЯ НАРОДНОГО УМА

Язык – это богатство человека, это не только способность общения, но и показатель культуры и образованности. Чем выше культура человека, тем выше его языковой уровень. Слова могут ранить или даже убить, но они могут и вдохнуть жизнь, изменить видение мира.

Язык – это душа нации, его историческая память. Все, что пережил народ, выражается в слове. Человек умирает, а слово остается. Человек – как река: он всегда связан со своими истоками. Духовная культура – это плод прошлого, это зародыш будущего. Духовный мир человека формируется на опыте его предков, вбирая их мудрость, их знания. Есть такое понятие как «вечные ценности». Это то, пронизывая века, существует и по сей день и будет существовать в будущем. Вечные ценности не исчезают и не устаревают. Это мудрость человека, его опыт.

Творения народного ума выражаются в песнях, сказках, загадках поговорок и пословицах. Песни – это форма художественного творчества, в которой соединяются музыка и поэзия. Они выражают настроение народа, состояние его души. Поэтому песни бывают грустные, в которых слышится скорбь народа, и радостные, веселые, полные задора.

Сказки, так любимые детьми и взрослыми, представляют собой произведения повествовательного характера. В них проявляются народная фантазия, стремление людей к счастью, к человеческим ценностям.

Глубокая народная мудрость заключена в загадках. Это иносказательные выражения, в которых вопрошающий, изображая какой-нибудь предмет или явление через посредство другого, имеющего с ним сходство, порой даже отдаленное, предлагает отгадать задуманное. С. И. Ожегов дает следующее определение слову «загадка»: иносказательное изображение или выражение, нуждающееся в разгадке [6, с. 173]. Загадки всегда интересны, они развивают ум, тренируют память и образное мышление.

Но особое место в народных творениях занимают пословицы и поговорки, потому что это суть выражения вековой народной мудрости. Они заключают в себе опыт, проверенный годами, а порой и веками, истину. Не зря говорят, что пословица недаром молвится.

Пословица – это изречение краткое, но необычайно емкое. Здесь нет описаний, лишних слов, вопросительных и восклицательных знаков. Пословицы полны мысли, несут в себе добро, стремятся передать человеческий опыт новому поколению. Они затрагивают самые разнообразные стороны человеческой жизни, отличаются выразительностью, меткостью, колкостью, пронизаны юмором, насмешкой.

Само слово «пословица» происходит от старинного русского «пословный», означающий «сговорчивый». И не зря говорят, что пословица молвится к слову. А во французском языке «proverbe» – «пословица» имеет латинский корень «proverbium», что переводится как «слово, изречение».

Пословицы не разделяют людей на ранги и сословия, они универсальны и обращаются ко всем – будь то несчастный бедняк или оплывший жиром ленивый богач, ревнивый супруг или ловкая, хитрая жена и т.д. Одни из них улетают и забываются, а другие передаются через века и поколения.

Пословицу можно назвать произведением народного ума, т.е. простых людей, народной мудростью. Пословицы зарождаются в народе, поэтому язык их прост, а иногда даже грубоват и некорректен. Например, на Руси говорят: «И урод ночью красавец», а у французов это звучит следующим образом: «A la chandelle la chèvre semble damoiselle» (При свете свечи и коза кажется девушкой). Нарушение грамматических норм, а именно – неупотребление артикля свидетельствует о недостаточной грамотности народа: «De grands diseurs, petits faiseurs» (кто много говорит, тот плохо работает).

Пословица – это краткое и необычайно складное иносказательное народное изречение, которое появилось как результат долгого жизненного опыта. В коротких фразах заключен глубокий смысл: «В добре – совестно, а бедовно – не любовно» – «Quand la pauvreté se présente à la porte d'une maison, l'amour s'enfuit par la fenêtre» [5, с. 178].

Пословицы зачастую состоят из двух частей, где вторая часть как бы противопоставляется первой: «Лучше воду пить в радости, нежели мед в кручине» – «Mieux vaut pain sec et la paix que bonne chère et querelle» [Там же, с. 51]; «У бабы волос долог, а ум короток» – «Longs cheveux, courte cervelle» [Там же, с. 86]. В них есть своя особая, свойственная лишь им рифма, которая придает народному изречению поэтическую форму: «Всем угодлив, так ни кому не пригодлив» – «Qui est l'ami de tous, n'est l'ami de personne» [Там же, с. 102]; «Не наестся куском, не натешится с дружкой» – «Qui se marie par l'amour, a bonnes nuits et mauvais jours» [Там же, с. 178].

Пословица – своего рода развернутая метафора, потому что в ней зачастую заложен прямой и переносный смысл: «Лопата кочерге смеется» – «La pelle se moque du fourgon» [Там же, с. 102], – и это делает народные высказывания трудными для толкования и перевода. Тем не менее, важно помнить, что главным критерием должно быть совпадение прямого значения. Однако нельзя забывать, что данный фольклорный жанр складывается в различных исторических и географических условиях, в связи с чем для выражения одой и той же мысли прибегают к различным образам, отражающим свой специфический социальный уклад, что не дает абсолютных эквивалентов. Например: «Шило в мешке не утаишь» – «La gâle ni l'amour ne se peuvent cacher» (ни любовь, ни кашель не скроешь), «Где муж, там и жена» – «Le fuseau doit suivre le pouau» (нитка следует за веретеном).

Сокровищем человеческой мысли являются и поговорки. Они, так же, как и пословицы, кратко и сжато выражают человеческую мудрость и истину. Поговорка отличается от пословицы тем, что суть в ней выражается просто, очень кратко. Здесь нет второй части изречения. Это зачастую слова или группа слов, в основном употребляемые в разговорной речи, сказанные как бы по привычке. Их называют на Руси притчами, красным словцом, крылатыми выражениями, а французы – *fruit de sagesse ou d'expérience*: «прошлогодний снег» – «les neiges d'antan», «умный уступает» – «le plus sage se tait», «слезами горю не поможешь» – «l'affliction ne guérit pas le mal», «время – деньги» – «le temps, c'est l'argent», «такова жизнь» – «c'est la vie», «точность – вежливость королей» – «l'exactitude est la politesse des rois», «поживем, увидим» – «qui vivra, verra», «не мытьем, а катаньем» – «de gré ou de force».

Источником поговорок является не только разговорная речь, хотя они в основном зарождаются в народе. Писатели в своих творениях используют новые выражения, которые в их эпоху являются неологизмами, а затем проникают в народ и так приживаются, что люди забывают об их происхождении, считая их народной мудростью. К примеру, Н. В. Гоголь был прекрасным новатором: «К нам едет ревизор!» [2, с. 3], «Не по чину берешь!» [Там же, с. 17], «Ах, какой пассаж!» [Там же, с. 21]. Басни И. А. Крылова, написанные в основном в разговорном регистре, пестрят народными пословицами и поговорками. Но и сам великий баснописец создал немало выражений, ставших жемчужинами народной мудрости: «Ай, Моська! знать она сильна, что лает на слона» [4, с. 39], «Так пойдя же, попляши!» [Там же, с. 12], «А слона-то я и не приметил» [Там же, с. 40], «А воз и ныне там» [Там же, с. 59], «А Васька слушает, да ест» [Там же, с. 41].

Многие удачные выражения из известной комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» бытуют в русском языке: «Счастливые часов не наблюдают» [3, с. 11], «Молчалины блаженствуют на свете» [Там же, с. 24], «Служить бы рад, прислуживаться тошно» [Там же, с. 31], «Блажен кто верует» [Там же, с. 40], «Не поздоровится от эдаких похвал» [Там же, с. 41].

Во французском языке бытуют поговорки из произведений Ля Фонтена: «Aide-toi, le ciel t'aidera» (помоги себе сам, а Бог тебе поможет) [8, с. 135], «Aimez, aimez, tout le reste n'est rien» (любите, а остальное – пустяк) [Там же, с. 137], «Belle tête, dit-il, mais de cervelle point» (в красивой головке нет ума) [Там же, с. 140]; Мольера: «Il vaut mieux encore être marié qu'être mort» (лучше еще раз жениться, чем умереть) [9, р. 76], «La femme est un certain animal difficile à connaître» (женщина – существо, которое трудно понять) [Ibidem, р. 120], «On ne meurt qu'une fois, et c'est pour si longtemps!» (умирают один раз, но надолго) [Ibidem, р. 203]; Сент-Экзюпери: «Ce qui fait la beauté des choses est invisible» (истинная красота всегда скрыта) [7, с. 69], «Fais de ta vie un rêve, et d'un rêve, une réalité» (сделать из своей жизни мечту, а из мечты – реальность) [Там же, с. 80], «Il faut chercher avec le cœur» (нужно искать сердцем) [Там же, с. 101]. Поговорки слышатся постоянно в бытовой разговорной речи, но они также украшают речи ораторов, т.к. метко использованная поговорка является неоспоримой истиной, помогает произвести нужное впечатление и добиться поставленной цели. Ведь невозможно недооценить силу слова, его магическое действие на аудиторию. Таким образом, поговорки становятся источником права, т.к. сказанное в них невозможно опровергнуть.

Язык – явление очень живое, постоянно меняющееся. Язык, как и культура в целом, отражает все изменения в жизни общества [1, с. 110]. Меняются эпоха, приоритеты, меняется и словарный состав. В XVIII-XIX веках в России часто употребляли поговорку «Извольте видеть, господа», а во Франции – «Veuillez voir, mesdames et messieurs». В современном языке постоянно слышатся молодежные выражения, которые можно расценивать как поговорки: «Круто!», «Супер!». А во французском: «C'est bath!», «C'est extra!», «C'est chouette!». Модными становятся поговорки с приставками «гипер», что означает превосходную степень качества: «гиперумный» – «hyperdingue».

Подытоживая, следует подчеркнуть, что:

- каждая эпоха всегда вносит в словарь то, что ее характеризует, отражая геополитические изменения, социальные и политические;
- пословицы и поговорки выражают склад ума, присущий тому или иному народу, нравы, обычаи, образ жизни, суждения;
- в пословицах и поговорках просматривается национальная специфика, т.к. каждый народ имеет свою историю, свою географию, религию, нравы, свои моральные принципы.

*Список литературы*

1. Галеева Г. И., Кононенко М. В. Язык как неотъемлемая часть духовной культуры человека // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41). С. 108-112.
2. Гоголь Н. В. Ревизор. СПб.: Лениздат, 2013. 224 с.
3. Грибоедов А. С. Горь от ума. М.: АСТ, 2010. 124 с.
4. Крылов И. А. Басни. М.: Детгиз, 1947. 80 с.
5. Массон М. Народная мудрость в пословицах у немцев, русских, французов и других одноплеменных им народов. СПб.: Типография И. И. Глазунова, 1868. 390 с.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1989. 750 с.
7. Сент-Экзюпери А. де. Планета людей. М.: Эксмо-Пресс, 2010. 192 с.
8. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1963. 149 с.
9. Molière J. B. Le Tartuffe. P.: Hachette Livre, 2005. 224 p.

**RUSSIAN AND FRENCH PROVERBS AND SAYINGS – CREATIONS OF THE POPULAR MIND**

**Galeeva Gul'nara Irekovna**  
**Kononenko Marina Vadimovna**  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
*bashiramama@mail.ru; maristelle@mail.ru*

In the article the attempt of the comparative analysis of Russian and French proverbs and sayings is made. This folklore genre is considered in order to establish similarities and differences in the linguistic structures of the Russian and French languages. Russian and French proverbs are the object of the research. The authors focus on the fact that proverbs and sayings represent the age-old popular wisdom, the experience proven over the years, the truth, and on the fact that every era always introduces into the vocabulary what describes it, reflecting the geopolitical, social and political changes; in proverbs and sayings the national identity can be seen. To understand French proverbs and sayings the literal translation and their Russian equivalent are presented.

*Key words and phrases:* proverbs; sayings; language; popular wisdom; folklore genre; popular expressions; national identity; popular saying; literal and figurative sense; everyday spoken language.

УДК 81

*Востребованность статьи обусловлена тем, что в настоящее время в работах ученых-лингвистов большой интерес вызывает проблема изучения глаголов восприятия. В прошлом она лишь служила иллюстративным материалом для подтверждения тех или иных теоретических гипотез, затрагивающих общие проблемы. Материал, представленный авторами, может быть использован и студентами, и преподавателями русского языка на занятиях. В статье приведены все значения и оттенки глаголов зрительного восприятия, что особенно повышает порог трудности адекватного восприятия и усвоения этого материала в курсе преподавания русского языка как иностранного.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая картина мира; отображение действительности; глаголы со значением зрительного восприятия; способ воссоздания; лексико-грамматическая группа слов.

**Горбулинская Елена Ивановна**, к. пед. н.  
**Джанхотова Зауризат Хасановна**, к. филол. н.  
**Кокова Эмма Ладиновна**, к. филол. н.  
**Унежева Марита Кушбиевна**, к. филол. н.  
*Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова*  
*emma\_71@mail.ru*

**ВОССОЗДАНИЕ КАРТИНЫ МИРА С ГЛАГОЛАМИ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ**

Русский язык принадлежит к восточнославянским языкам славянской ветви индоевропейского древа языков. Образовался он в XIV веке с распадом древнерусского на русский, украинский и белорусский. Славянские языки по-прежнему хранят многие индоевропейские древности как в грамматике, так и в лексике. Правда, самыми консервативными из живых индоевропейских языков являются балтийские: литовский и латышский. Это древнее наследие и делает русский (как, впрочем, и остальные славянские языки) таким простым, но и таким привлекательным.

Русский язык очень сложный по структуре даже для его носителя. Если вы живете в нерусскоязычной среде, но хотите, чтобы ваши дети сохранили русский язык или выучили его, чтобы пользоваться плодами культуры огромной страны, найти лучшую работу и занять достойное положение в обществе, следует иметь в виду, что бесполезно обучать ребенка даже по самым лучшим учебникам русского языка, по которым учат детей в российской школе.